



# GLOBAL THINKING

NO. 73 2022.3

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

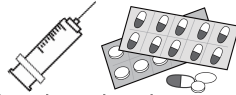
## Get Vaccinated for Measles and Rubella!

### ★What is vaccination?

Injections, or ingestion of medicines, to prevent disease.  
To protect your children, get them vaccinated!

### ★For what kind of disease?

- ☠ Measles  
It's easy to get infected and may lead to death.
- ☠ Rubella  
It may have serious effects on an unborn baby.



### ★When to vaccinate?

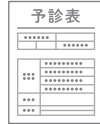
- First dose: At 1-year-old
- Second dose: During the year before admission to elementary school.
- Two doses are required.

### ★How to be vaccinated?

→ A notice will be sent to you.  
Be sure to have your child vaccinated upon receiving the notification letter.

### [Bring the following:]

- Vaccine screening questionnaire  
→ This will be included in the notification.
- Maternal and child health handbook  
→ If you don't have a handbook yet, you can get one at Kita City Office.



**Note:** In the following cases, please contact Kita City Office.

- If you have not received a letter by your child's first birthday.
- If your child has never gotten vaccinated.

### ★Where to get vaccinated?

→ There's a list of hospitals/clinics in the letter.  
Vaccination is free of charge.

### ★Information

The vaccine is a combination vaccine (MR), however, you may choose to have your child vaccinated only for measles or rubella.

※For inquiries, call us.

### ◇Contact Information:

- Oji Health Support Center  
☎ 03-3919-7588
- Akabane Health Support Center  
☎ 03-3903-6481
- Takinogawa Health Support Center  
☎ 03-3915-0184

## Submit the Necessary Paperwork When You Move

1. When you move to Kita City or move within Kita City.  
Notify the Kita City Residents' offices within 14 days of moving to a new address.

2. When you move away from Kita City.  
First, file a notice of moving out of Kita City, then complete the procedures at the municipal office of your new address.  
If you are leaving Japan, you also need to submit the required paperwork to Kita City.

### 3. What to Bring:

- Residence Card or Special Permanent Certificate
- My Number Card (If you have one)
- Moving Out Certificate (When you move to Kita City)
- National Health Insurance Card (If you have one)
- Power of Attorney (When you ask someone else to do the procedure.)

※For inquiries, please call us.

### ◇Contact Information:

- Oji Residents' Office ☎ 03-3908-8745
- Akabane Residents' Office ☎ 03-5948-9541
- Takinogawa Residents' Office ☎ 03-3910-0141

## COVID-19 Information

• Kita City Website →



• Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) Portal Site →



• You may also check the websites of the Tokyo Metropolitan Government, and the Immigration Service Agency of Japan.



① English ② 中文(简体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## 接种麻疹、风疹疫苗！接种麻疹

### ★什么是预防接种？

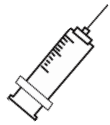
通过注射或服药的方式预防疾病。

为了保护孩子远离疾病，请让孩子接种疫苗！

### ★麻疹和风疹是什么样的疾病？

☹麻疹 → 传染迅速。有致死的可能性。

☹风疹 → 腹中胎儿可能被感染。

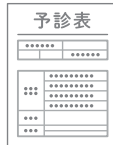


### ★什么时候接种？

- 第一次 1岁
- 第二次 在小学入学前一年内
- 共接种 2 次。

### ★如何接种？→以信件方式通知。

收到信件后请务必接种疫苗。



### 【携带物品】

- 预诊票（填写既往病史的单子）
- 会与信件一同寄给大家。
- 母子健康手册
- 无母子健康手册者可前往区政府领取。



！注意！→如符合下列情况请联系区政府

- 截至孩子 1 岁为止未收到接种通知信件者
- 孩子从未接种过疫苗者

### ★在哪里接种？

→前往通知信件中记载的医院进行接种。

免费接种（0 日元）。

### ★须知

预定接种疫苗为联合疫苗（MR），  
也可以单独接种麻疹 疫苗或风疹疫苗。

※详情请致电咨询。

### ◇联系方式：

- 王子健康支援中心 ☎03-3919-7588
- 赤羽健康支援中心 ☎03-3903-6481
- 泷野川健康支援中心 ☎03-3915-0184

## 住址变更时请办理相关手续

### ①迁居至北区者、北区内迁居者

请于入住北区 **14 天内** 前往附近的  
区民事务所办理相关手续。

### ②从北区迁出者（搬离北区者）

请在北区办理完手续后，前往新住址所在地的政府机  
关办理手续。

离开日本时（不再入境者）也请办理相关手续。

### ③携带物品

- 在留卡或特别永住者证明书
- 个人编号卡（持有者）
- 迁出证明书（迁入北区者）
- 国民健康保险证（持有者）
- 委托书（他人代办时）

※详情请致电区政府咨询

### ◇联系方式：

- 王子区民事务所 ☎03-3908-8745
- 赤羽区民事务所 ☎03-5948-9541
- 泷野川区民事务所 ☎03-3910-0141

## 关于新冠病毒（COVID-19）的信息

· 北区政府主页 →



· 自治体国际化协会

多文化共生门户网站 →



另外，请参考东京都或出入国在留管理厅的主页。



# 글로벌싱킹

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 홍역 · 풍진 예방접종을 맞으세요!

### ★예방접종이란?

질병에 걸리지 않게 예방하는 주사나 약입니다.  
자녀들을 지키기 위해 맞으세요!

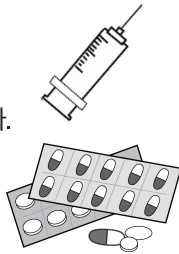
### ★어떤 질병인가?

홍역

즉시 사람에게 옮깁니다. 죽는 경우도 있습니다.

풍진

벅속의 아기가 병에 걸리는 경우가 있습니다.



### ★언제 맞는가?

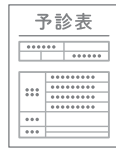
- 1회차 1살 때
- 2회차 초등학교에 들어가기 전 1년간  
→ 총 2회 맞습니다.

### ★어떻게? → 우편물로 발송합니다.

우편물을 보시면 반드시 예방접종을 맞으세요.

#### [가져가야 할 것]

- 예진표 (지금까지 앓았던 질병 등을 적는 용지)  
→ 우편물과 함께 발송합니다.
- 모자건강수첩  
→ 가지고 있지 않은 분은 구청에서  
받을 수 있습니다.



### ! 주의! → 구청으로 연락해 주세요.

- 우편물을 1살까지 받은 적이 없는 분
- 예방접종을 한 번도 맞은 적이 없는 분

### ★어디서 접종하는가?

→ 우편물에 적혀 있는 병원에서 맞습니다.  
돈은 필요 없습니다 (0엔입니다).

### ★공지사항

백신은 기본적으로 혼합백신(MR)을 접종하지만, 홍역 백신만 또는 풍진 백신만 맞을 수도 있습니다.

※ 자세한 것은 전화해 주세요.

#### ◇ 문의 :

- 오지 건강지원센터 ☎ 03-3919-7588
- 아카바네 건강지원센터 ☎ 03-3903-6481
- 다키노가와 건강지원센터 ☎ 03-3915-0184

## 주소가 바뀌었다면 신고해 주세요.

① 기타구로 이사 오신 분, 기타구 내에서 이사하신 분은 가까운 구민사무소에서, 기타구에 주거한지 **14일 이내**에 신고해 주세요.

② 기타구에서 이사가실 분 (기타구에서 나가시는 분)  
기타구에서 신고를 하신 뒤 새로운 주소의 구청에서 신고해 주세요.

일본에서 출국하시는 분도 신고해 주세요.

### ③ 가지고 가야 할 것

- 재류카드나 특별 영주자 증명서
- 마이넘버카드 (가지고 계신 분)
- 전출증명서 (기타구로 이사오신 분)
- 국민건강보험증 (가지고 계신 분)
- 위임장 (다른 사람이 당신의 신고를 대신할 경우)

※ 자세한 것은 구청으로 전화해 주세요.

#### ◇ 문의 :

- 오지 구민사무소 ☎ 03-3908-8745
- 아카바네 구민사무소 ☎ 03-5948-9541
- 다키노가와 구민사무소 ☎ 03-3910-0141

## 신종코로나바이러스 (COVID-19)의 정보에 대하여

• 기타구 홈페이지 →



• 지자체 국제화 협회

다문화 공생 포털사이트 →



도쿄도나 출입국재류관리청의 홈페이지도 봐주세요.



# グローバルシンキング

NO. **73**  
2022.3

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 麻しん(はしか)・風しん 予防接種を受けましょう！

### ★予防接種とは？

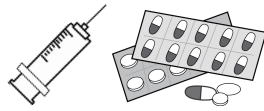
病気に ならないようにする 注射や薬 です。  
子どもたちを守るために 受けましょう！

### ★どんな病気？

麻しん(はしか)  
すぐに 人に うつります。死ぬことも あります。

### ★風しん

おなかの 赤ちゃんが 病気になることが あります。



### ★いつ受けるの？

- ・1回目 1才
  - ・2回目 小学校に 入る 前の 1年間
- 2回 受けます。

### ★どうやって？

→お手紙を 送ります。お手紙を 見たら  
必ず 予防接種を 受けて ください。

#### 【持って行くもの】

- ・予診票(今までの 病気などを 書く紙)
- お手紙と 一緒に 送ります。
- ・母子健康手帳
- 持っていない 人は 役所で もらえます。



！注意！ → 区役所に 連絡して ください。

- ・お手紙を 1才までに もらったことが ない 人
- ・予防注射を 1回も 受けたことが ない 人

### ★どこで 注射を する？

→ お手紙に 書いてある 病院で 受けます。  
お金は いりません(0円です)。

### ★お知らせ

ワクチンは 混合ワクチン(MR)ですが 麻しんだけ  
または 風しんだけでも 受けられます。

※詳しいことは 電話を してください。

#### ◇問合せ：

- 王子健康支援センター ☎03-3919-7588
- 赤羽健康支援センター ☎03-3903-6481
- 滝野川健康支援センター ☎03-3915-0184

## 住所が 変わったら 手続きをして ください。

### ①北区に 引っ越して 来た人、

北区 の 中で 引っ越した人、  
近くの 区民事務所で、北区に 住んでから  
14日以内 に 手続きを してください。

### ②北区から 引っ越す 人(北区から 出る 人)

北区で 手続きをしてから 新しい住所の  
役所で 手続きして ください。  
日本から 出る人も 手続きを してください。

### ③持って 行くもの

- ・在留カード か 特別永住者証明書
- ・マイナンバーカード (持っている人)
- ・転出証明書(北区に 引っ越して 来た人)
- ・国民健康保険証(持っている人)
- ・委任状(他の人が あなたの 手続きを するとき)

※詳しいことは 区役所に 電話して ください。

#### ◇問合せ：

- 王子区民事務所 ☎03-3908-8745
- 赤羽区民事務所 ☎03-5948-9541
- 滝野川区民事務所 ☎03-3910-0141

## 新型コロナウイルス(COVID-19)の 情報について

- ・北区ホームページ →



- ・自治体国際化協会

多文化共生ポータルサイト →



東京都や 出入国在留管理庁の ホームページも  
見て ください。



# PENSÉE GLOBALE

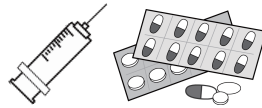
NO.  
**73**  
2022.3

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## Rougeole / Rubéole N'oubliez pas de faire vacciner votre enfant !

### ★Qu'est-ce que la vaccination ?

C'est une piqûre ou une médication pour éviter de tomber malade. Il faut faire vacciner les enfants pour les protéger !



### ★Les maladies

#### ☠La rougeole

Maladie très contagieuse. Peut conduire à la mort.

#### ☠La rubéole

L'enfant porté par la femme enceinte peut être touché par cette maladie.

### ★Quand se faire vacciner ?

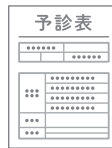
- Il le faut faire deux fois.
- Première vaccination : lorsque l'enfant a 1 an
- Deuxième : un an avant qu'il ne commence l'école primaire

### ★ Comment se faire vacciner ?

→ On vous enverra un courrier.  
Veillez faire vacciner votre enfant lorsque vous recevrez le courrier de notification.

Il faut apporter :

- La fiche de vaccination (la fiche sur laquelle vous écrivez les informations médicales de votre enfant\*)
- Cette fiche sera envoyée avec le courrier.
- Le livret maternel
- Les parents n'ayant pas de livret maternel peuvent en recevoir un à la Mairie.



### ! Attention ! → Veuillez contacter la Mairie si :

- Vous n'avez pas reçu de courrier avant le 1er anniversaire de votre enfant.
- Votre enfant n'a jamais été vacciné.

### ★Où se faire vacciner ?

→ Vous pouvez faire vacciner votre enfant dans l'établissement de santé indiqué dans le courrier.  
La vaccination est gratuite (elle ne coûte rien).

### ★Informations

Les vaccins sont mixtes (MR) mais vous pouvez recevoir une injection séparée de vaccin contre la rougeole ou la rubéole.

\* Veuillez téléphoner à l'un des centres ci-après pour obtenir les détails de cette procédure.

#### ◇Contact:

Centre de soutien sanitaire d'Oji

☎03-3919-7588

Centre de soutien sanitaire d'Akabane

☎03-3903-6481

Centre de soutien sanitaire de Takinogawa

☎03-3915-0184

## Vous devez déclarer tout changement d'adresse.

### 1. Pour les personnes ayant emménagé à Kita-ku ou changer d'adresse dans Kita-ku

Veillez déclarer votre nouvelle adresse dans les 14 jours suivants votre déménagement auprès du service administratif de Kita-ku le plus proche.

### 2. Pour les personnes déménageant hors de Kita-ku

Veillez-vous déclarer auprès de la Mairie de votre nouveau lieu de résidence après avoir déclaré votre départ à Kita-ku. Vous devez également, le cas échéant, déclarer votre départ du Japon.

### 3. Vous devez apporter :

- Votre carte de résident ou votre certificat spécial de résident permanent
- Votre My Number Card (si vous en avez une.)
- Votre certificat de sortie de la collectivité de votre précédent lieu de résidence (si vous déménagez à Kita-ku.)
- La Carte d'Assurance Maladie (si vous en avez une.)
- Une procuration (si vous demandez à quelqu'un d'autre d'effectuer la procédure.)

\* Veuillez téléphoner aux différentes Mairies de vos lieux de résidence pour obtenir des informations complémentaires.

#### ◇Contact:

Bureau de conseil auprès des administrés d'Oji

☎03-3908-8745

Bureau de conseil auprès des administrés d'Akabane

☎03-5948-9541

Bureau de conseil auprès des administrés de Takinogawa

☎03-3910-0141

## Informations sur le COVID-19

• Le site internet de Kita-ku →



• Portail du multiculturalisme, Conseil des autorités locales pour les relations internationales →



Veillez également consulter le site internet de l'Agence du service de l'immigration et de la Métropole de Tokyo.



# TỰ DUY TOÀN CẦU

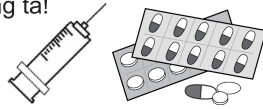
NO.  
**73**  
2022.3

- ① English ② 中文(简体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

## Sởi (ban đỏ), Rubella Hãy tham gia tiêm chủng dự phòng!

### ★Tiêm chủng dự phòng là gì?

Là tiêm phòng và dùng thuốc để ngăn ngừa bệnh.  
Hãy tham gia để bảo vệ con em chúng ta!



### ★Sởi, Rubella là bệnh như thế nào?

#### ☒ Sởi (ban đỏ)

Dễ lây cho người khác. Có thể dẫn đến tử vong.

#### ☒ Rubella

Thai nhi có thể mắc bệnh từ trong bụng mẹ.

### ★ Khi nào nên thực hiện tiêm chủng?

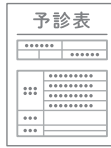
- Lần thứ 1 : lúc 1 tuổi
- Lần thứ 2 : trong vòng 1 năm trước khi vào tiểu học  
→ tổng cộng là 2 lần

### ★Làm thế nào để tham gia tiêm chủng?

Chúng tôi sẽ gửi thư cho bạn. Nếu bạn đọc thư, nhất định phải đưa trẻ đến tiêm chủng dự phòng.

### [Giấy tờ cần mang theo]

- Phiếu câu hỏi sàng lọc  
(giấy điền các bệnh từng mắc từ trước đến nay, v.v...)  
→ chúng tôi sẽ gửi kèm cùng với thư.
- Sổ theo dõi sức khỏe bà mẹ và trẻ em  
→ những người chưa có sổ có thể nhận tại Tòa thị chính.



!Lưu ý! → Vui lòng liên hệ với Tòa thị chính Quận.

- Người chưa nhận được thư tiêm chủng của Quận khi con trước 1 tuổi.
- Người có con chưa từng được tiêm chủng dự phòng lần nào.

### ★Tiêm chủng ở đâu?

→ Tiêm chủng ở bệnh viện có ghi trong thư.  
Miễn phí (0 yên).

### ★Thông báo

Vắc xin này là vắc xin phối hợp (MR), tuy nhiên, nếu chỉ phòng bệnh sởi hoặc bệnh Rubella thì cũng có thể tiêm.  
Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.

#### ◇Liên hệ:

Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Oji

☎03-3919-7588

Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Akabane

☎03-3903-6481

Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Takinogawa

☎03-3915-0184

## Vui lòng thực hiện các thủ tục sau khi có sự thay đổi về địa chỉ.

### 1. Người chuyển đến quận Kita hoặc chuyển đến địa chỉ khác trong quận Kita

Vui lòng thực hiện thủ tục **trong vòng 14** ngày từ khi bắt đầu sinh sống tại quận Kita tại văn phòng cư dân quận gần đó.

### 2. Người chuyển ra khỏi Quận Kita (người rời khỏi)

Vui lòng hoàn tất thủ tục tại quận Kita, sau đó thực hiện thủ tục tại địa chỉ mới.

Người rời khỏi Nhật Bản cũng phải thực hiện thủ tục.

### 3. Giấy tờ cần mang theo

- Thẻ lưu trú hoặc giấy chứng nhận vĩnh trú đặc biệt
- Thẻ My number (với người có thẻ này)
- Giấy chứng nhận chuyển chỗ ở (người chuyển đến quận Kita)
- Thẻ bảo hiểm y tế quốc dân (với người có thẻ này)
- Giấy ủy quyền (khi người khác thực hiện thủ tục thay bạn)

※Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.

#### ◇Liên hệ:

Văn phòng cư dân quận Oji

☎03-3908-8745

Văn phòng cư dân quận Akabane

☎03-5948-9541

Văn phòng cư dân quận Takinogawa

☎03-3910-0141

## Thông tin về virus Corona chủng mới

- Trang Web của quận Kita →



- Cổng thông tin cộng sinh đa văn hóa của hội đồng chính quyền địa phương về quan hệ quốc tế →



Vui lòng xem trên trang Web của Tokyo hoặc Tổng Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Nhật Bản.